



译文:

It

Gou lij iq seiz, couh dwg seiqcib lai bi gaxgonq, mbanj gou ngux nyied co' ngux gvaq ndaej hoenghhumhum: Cejdaih gou ndwen gaxgonq couh nyib "gyaeuj duzuguk" bwh ndei ngoenzneix hawj lwgnyez ndaw ranz caeuq ranz caencik raek. Giz Gvanh bouxvunzhong ndaw diemq ranznyumx, ngux nyied co' ngux haetromh couh nyaengq guh giemq yiengfuz: Daengz ndaw daemzfwz bae aeu haujlai mbaw yiengfuz daeu, senj gij mbaw ceiq lumj faggiemq haenx, dam diuz gaenzgiemq ndeu, bwh ndei ngoenzneix cingq byonghngoenz caeuq mbawdauz itheij venj daengz gwnz sangz gak boux bae. Daxmeh gou ni, nyaengq "coemh hoenz loemz nyungz" caeuq gaeb gungqgyau: Bae ndaw bouqyw cawx bau ywdoj canghsuz caeuq ywdoj bwzej he daeu, cuengq daengz ndaw cauq, caj gij yw neix biu ok feihrang, dawz daengz gak aen rug bae loemz. Doengzseiz, cawx haujlai gyaeggaeq daeu, youq gwnz gyauej gak aen gyaeggyaeq roq ok aen congh iq ndeu, cuengq duz gungqgyau ndeu haeujbae, aeu ceij fung ndei bakcongh, dawz aen' gyaeg cuengq daengz ndaw cauq coemh hoenz loemz nyungz haenx bae saz. Saz cug le, bok aen' gyaeg, vut duzungqgyau bae, dawz gyaeg hawj lwgnyez gwn. Daengz cingq byonghngoenz, youh dawz bau yungzvuengz ndeu cuengq daengz ndaw vanj Laeujsauhingh he, gyaux yinz le, heuh Giz Gvanh dawz daengz gizgungx gak aen rug bae, aeu bak byoq, gij giek yungzvuengz byoq lw haenx, aeu lwgfwngz caemj le, youq gak fajdou gwnzde raiz cih vangz; youh aeu lwgfwngz lauz aeu di he oet haeuj ndaw saejndw gak boux lwgnyez bae. Dingqnaeuz neix caemh dwg rom ywsuadoeg; ngoenzlaeng danghnaeuz miz byawz deng duzzip duzngwzdoeg haeb le, couh bae gwnz fajdou aeu gij yw ndei ngoenz ngux nyied co' ngux banringz guh haenx, baeng daengz gizsieng bae, couh ndaej siudoeg sanq in dem.

(平果市: Yiz Ciz/余执)

Ngeih

Seiz gou lij iq, hix dwg youq seiqcib bi gaxgonq, youq ranzmbanj gou, gvaq ngux nyied co' ngux dwg daegbied nauhyied. Cejdaih gou daezgonq ndwen ndeu couh hainduj guh gaiq fouz "gyaeuj duzuguk", bwh daengz ngoenz ngux nyied co- ngux raek hawj lwgnyez ndaw ranz roxnaeuz lwgnyez beixnuengx. Miz boux lwgmbauq ndeu youq ndaw ranznyumx, de heuhguh Giz Gvanh, de youq ngoenz ngux nyied co' ngux haetromh couh muengz bae guh faggiemq yiengfuz: Bae ndaw daemz gvej daeu haujlai mbaw yiengfuz, leh ok gij mbaw ceiq lumj faggiemq haenx, guh dam, caeuq mbawdauz itheij youq banringz venj hwnj moix aen gyauej congz. Daxmeh hix muengz bae ndaengjfeiz roemz nyungz caeuq gaeb duzgyau, de bae ndaw bouqyw cawx daeu geij bau canghsuz, bwzej, ce bae gwnz lozfeiz iengj ok gij rang, cix dawz haeuj ndaw rug loemz nyungz. Lij cawx daeu haujlai gyaeggaeq, youq moix aen gyaeg baihyaeuj de mbon congh iq ndeu, oet duzgyau ndeu haeujbae cix aeu sa fung ndei, ce haeuj ndaw lozfeiz loemz nyungz de bae saz. Caj daengz gyaeg saz cug le, dawz duzgyau okdaeu, baen gyaeg hawj gij lwgnyez gwn. Daengz banringz, daxmeh lij aeu bau yw yungzvuengz hoed haeuj vanj laeujhenj Sauhingh bae, hawj Giz Gvanh dawz haeuj moix aen rug bae, aeu bak byoq gij gokciengz. Lij lw gij laeuj yungzvuengz gwd de, couh aeu lwgfwngz caemj, youq moix fajdou gwnzde sij cih vangz ndeu, lij caemj di ndeu oet haeuj congh saindw lwgnyez bae. Dingqnaeuz yienghneix dwg yaeuq gij ywsuadoeg aen fuengfap ndeu—Ngoenzlaeng miz vunz deng duzzip roxnaeuz duzngwz haeb le, couh daj gwnz fajdou gved aeu di yw ngoenz ngux nyied co' ngux banringz guh baenz haenx, oep baksieng bae siudoeg couh mbouj in lo.

(西林县: 韦海健/Veiz Haijen)

原文:

我幼时,即四十余年前,我乡端午节过得很隆重:我的大姐一月前制“老虎头”,预备这一天给自家及亲戚家的儿童佩带。染坊店里的伙计祁官,端午的早晨忙于制造蒲剑:向野塘采许多蒲叶来,选取最像宝剑的叶,加以剑柄,预备正午时和桃叶一并挂在每个人的床上。我的母亲呢,忙于“打蚊烟”和捉蜘蛛:向药店买一大包苍术白芷来,放在火炉里,教它发出香气,拿到每间房屋里去熏。同时,买许多鸡蛋来,在每个的顶上敲一个小洞,放进一只蜘蛛去,用纸把洞封好,把蛋放在打蚊烟的火炉里煨。煨熟了,打开蛋来,取去蜘蛛的尸体,把蛋给孩子们吃。到了正午,又把一包雄黄放在一大碗绍兴酒里,调匀了,叫祁官拿到每间屋的角落里去,用口来喷。喷剩的浓雄黄,用指蘸了,在每一扇门上写王字;又用指捞一点来塞在每一个孩子肚脐眼里。据说是消毒药的储蓄;日后如有人被蜈蚣毒蛇等咬了,可向门上去捞取一点端午日午时所制的良药来,敷上患处,即可消毒止痛云。

——丰子恺《端午忆旧》(节选)

Sam

Mwh gou lij iq, cix dwg seiqcib geij bi gaxgonq, mbanjranz gou ngux nyied co' ngux gvaq dwk hoenghhoengh hwdhwd, nauhyied dangqmaz: Cejdaih gou daezgonq baenz ndwen seizgan cau "gyaeujguk", caenh siengj bwh daengz ngoenzde hawj lwgnyez ranz swheij caeuq ranz caencik raek. Bouxhujgeiq ndaw bouq dajnyumx haenx heuhguh Giz Gvanh, ngux nyied co' ngux doengxhaet couh nyaengq dwk bae aeu mbaw yiengfuz ma cau giemq: Daengz aendaemz rogndoi bae mbit aeu mbaw yiengfuz dauq, genj aeu gij mbaw ceiq lumj faggiemq haenx, gya gaiq gaenzgiemq hwnjbae, deq daengz banringz couh caeuq mbawdauz itheij venj hwnj gwnz congz gak boux bae. Daxmeh gou ne, cix nyaengq dwk "daj ien nyungz" gaeb duzgyau: Bae bouqyw cawx bau canghsuz caeuq bau bwzej hung ndeu dauqma, cuengq haeuj ndaw lozfeiz bae, deq daengz gijde fatok heiqhom le, doq dawz haeuj gak aen fuengz bae oenq duznyungz. Doengzseiz, cawx haujlai gyaeggaeq ma, caemhcai youq moix aen gyaeggaeq gwnzde mbongq congh iq ndeu, dawz duzgyau oet haeuj ndaw gyaeggaeq bae, aeu ceij fung red, caiq dawz gij gyaeggaeq cuengq haeuj ndaw lozfeiz daj ien nyungz bae saz. Saz cug le, couh dub aen gyaeggaeq vaih bae, dawz duzgyau deuq okdaeu, aeu gyaeggaeq faen hawj gyoengq lwgnyez gwn. Daengz banngaizgvaq, caiq aeu bau yungzvuengz ndeu dwk roengz vanj laeuj Sauhingh hung he bae, ndau yinz le, hawj Giz Gvanh dawz bae gak aen fuengz, aeu bak byoq yw haeuj goxfuengz bae. Gij yw yungzvuengz byoq lw haenx gwd dangqma, couh aeu lwgfwngz caemj dwk, youq aen' aen dou gwnzde cungj sij cih saw vangz ndeu; caiq aeu lwgfwngz vax di yungzvuengz hwnjdaeu caet haeuj saejndw lwgnyez bae. Dingqnaeuz yienghneix ndaej cwk ywsuadoeg; ngoenzlaeng danghnaeuz miz vunz deng duzzipdangj roxnaeuz duzngwzdoeg haeb le, couh ndaej bae gwnz dou aeu gij yw ndei ngoenz ngux nyied co' ngux guhbaenz haenx roengzdaeu, oep haeuj gizsieng bae, yienghneix couh ndaej siudoeg dingz in lo.

(南宁市武鸣区: Vangz Suzyenz/黄淑然)

Seiq

Seiqcib lai bi gaxgonq, gou lij iq, ranzmbanj gou gvaq ciet ngux nyied co' ngux caen hwnz: Dahcej daih senq ndwen gonq guh "gyaeujguk", bwh ngoenzneix hawj lwgnyez ndaw ranz caeuq lwgnyez caencik daiq. Boux hujgeiq ranz dajnyumx heuh Giz Gvanh, co' ngux banhaet boenq guh giemq yiengfuz: Bae daemzhoengq gvej aeu baenz gong mbaw yiengfuz daeu, leh aeu gij mbaw ceiq lumj fag baujiemq haenx, guh gaenzgiemq dem, ce daengz mwh ngaiz cingq, caeuq mbawdauz gap ndei, hawj vunz dawz bae venj youq gwnz mbonq. Daxmeh gou ne, boenq guh "oenq duznyungz" caeuq gaeb duzgyau: Bae giz gaiyw cawx gij canghsuz bwzej baenz bau hung daeu, dwk roengz aen saeuq bae coemh, miz heiqhom sanq okdaeu, couh dawz haeuj moix aen rug bae loemh duznyungz. Caemh seizhaenx, caiq cawx haujlai gyaeggaeq daeu, moix aen gyaeggaeq gwnz dingj mbon ok congh iq, dwk duzgyau haeuj aen gyaeggaeq bae, aeu ceij nem bakcongh, caiq dawz aen gyaeg haeuj aensaeuq loemh nyungz bae oemq. Gyaeg oemq cug le, couh mbiq aen gyaeg, dik duzgyau okdaeu, hawj lwgnyez gwn gyaeg. Daengz banngaiz cingq, youh aeu aen vanj hung coux rim Laeujsauhingh, cuengq bau yungzvuengz bae doxgvauz, gvauz ndei le, heuh Giz Gvanh dawz bae moix aen rug, yungh bak byoq gij laeuj haeuj gizgok bae. Gij laeuj yungzvuengz lw haenx gwngwdngwd, couh yungh yienghfwngz daemj raiz cih vangz hwnj bakdou bae; caiq dawz fwngz vez itdi naenx haeuj saindw lwgnyez bae, bouxboux cungj guh yienghneix; caiq lij lw haenx couh yoce guh yw. Dingqgangj neix dwg yw ndei bwh siudoeg, ngoenzlaeng miz vunz ngaiz sipdangj duzngwz haeb, couh daj gwnz dou ndaw ranz gvet aeu di daeu dazcat, cix ndaej sanq doeg siu in lo.

(田东县: 黄彩线/Vangz Caijsen)

(3)

